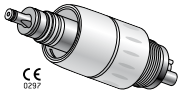


# ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



CE  
0297

PEOPLE HAVE PRIORITY



rote quick

**Быстросъемные соединения**  
RQ-03, RQ-04, RQ-14, RQ-24, RQ-34

# Содержание

---

Пояснение к символам, используемым компанией W&H.....	4
1. Введение.....	5 – 7
2. Первое применение – указания по технике безопасности.....	8 – 9
3. Описание продукции.....	10 – 11
Соединение Roto Quick (10), Трубопроводы системы жидкостного охлаждения (11)	
4. Ввод в эксплуатацию .....	12 – 19
Установка муфты Roto Quick (12), удаление муфты Roto Quick (13), проверка герметичности (14), Замена воздушных инструментов (15 – 16), Регулирование воды-спрея (17), Пробное включение (18), Замена уплотнительных колец круглого сечения (19)	

<b>5. Гигиена и уход</b> .....	20 – 27
Предварительная дезинфекция (21), Ручная очистка внутренней и наружной поверхности (22), Очистка фильтра для воды (23), Очистка фильтра для воды (24), Дезинфекция вручную (25), Стерилизация и хранение (26), Разрешенные к применению методы стерилизации (27)	
<b>6. Аксессуары W&amp;H</b> .....	28
<b>7. Технические данные</b> .....	29
<b>8. Переработка и утилизация</b> .....	30 – 31
<b>Гарантийное письмо</b> .....	32
<b>Авторизованные фирмой W&amp;H партнеры по сервисному обслуживанию</b> .....	33

## Пояснение к символам, используемым компанией W&H



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**  
(если существует  
опасность нанесения  
травмы человеку)



**ВНИМАНИЕ!**  
(если существует  
опасность повреждения  
оборудования)



Общие пояснения, не  
несущие информации  
об угрозе для людей  
и оборудования



Стерилизация до  
указанной  
температуры



Опознавательный знак Лаборатории UL  
указывает на соответствие требованиям к  
безопасности, действующим в Канаде и США



Матричный код данных для идентификации  
продукта, например во время процедур  
гигиены/ухода

# 1. Введение

---

Удовлетворение потребностей клиентов является основной задачей компании W&H в области контроля качества продукции. Данный продукт производства компании W&H разработан, изготовлен и испытан с учетом установленных законом нормативных предписаний и инструкций.

## **Для вашей безопасности и безопасности ваших пациентов**

Перед первым использованием внимательно ознакомьтесь с содержанием инструкции по применению.

В ней приведены указания и пояснения по применению данного изделия, которые обеспечат бесперебойную, экономичную и безопасную обработку.

## **Назначение**

Переходник для передачи среды (воздуха, воды, тока и света) между подающим шлангом стоматологического устройства и пневматическими приводами.

Использование муфты Roto Quick не по назначению чревато повреждением и, как следствие, возникновением опасности для пользователя и других лиц.

**CE** Соответствие директивам ЕС

0297 Соединение Roto Quick является медицинской продукцией, соответствующей директиве ЕС 93/42/EEC.

### **Квалифицированное применение**

Муфту Roto Quick разрешается использовать только квалифицированным специалистам-стоматологам при условии соблюдения действующих норм по охране труда и предотвращению несчастных случаев, а также настоящей инструкции по применению. Подготовка и обслуживание муфты Roto Quick разрешаются только лицам, ознакомленным с правилами инфекционной безопасности, защиты медперсонала и пациентов. Фирма W&H не несет гарантийных обязательств и ответственности по иным претензиям в случае некорректного применения (например, нарушения требований по очистке и обслуживанию), несоблюдения указаний и рекомендаций, использования принадлежностей и запасных частей, не разрешенных фирмой W&H к применению.

### **Сервисное обслуживание**

При обнаружении функциональных неисправностей немедленно обращайтесь к авторизованному фирмой W&H партнеру по сервисному обслуживанию (см. стр. 33). Ремонт и обслуживание разрешается производить только у партнеров по сервисному обслуживанию, авторизованных фирмой W&H.

## 2. Первое применение — указания по технике безопасности



- > При работе с муфтой Roto Quick с оптикой разрешается использовать только подающие установки, которые соответствуют требованиям норм IEC 60601-1 (EN 60601-1) и IEC 60601-1-2 (EN 60601-1-2) и отвечают следующим требованиям, которые обеспечиваются конструкцией:
  - > Между цепью первичного и вторичного тока необходимо предусмотреть двойную изоляцию для максимально возможного питающего напряжения.
  - > Между цепью вторичного тока и землей (полиэтилен) необходимо предусмотреть двойную изоляцию для максимально возможного вторичного напряжения.
  - > Вторичное напряжение не должно превышать 3,3 В перем. тока/пост. тока.
  - > Необходимо учитывать токи утечки используемой детали.
  - > Цепи вторичного тока следует обеспечить защитой от короткого замыкания и перегрузки.





- > Запрещается одновременно прикасаться к токоъемным кольцам и пациенту.
- > Применяйте только подающие шланги, отвечающие требованиям стандарта EN ISO 9168.
- > Необходимо всегда создавать надлежащие условия эксплуатации и обеспечивать подачу охлаждающей жидкости.
- > В качестве охлаждающего воздуха следует использовать только сжатый воздух из стоматологических компрессорных установок, при этом сжатый воздух должен быть отфильтрован, охлажден и не должен содержать масла.
- > Перед началом работы необходимо проверить соединение Roto Quick на предмет повреждений и плохо закрепленных деталей.

### **Гигиена и уход перед первым применением**

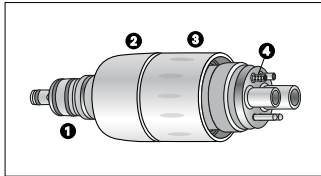
При поставке соединение Roto Quick очищено и заварено в полиэтиленовую пленку.

Производите стерилизацию соединения Roto Quick.

> Стерилизация

стр. 26

### 3. Описание продукции



- ❶ Кольца круглого сечения
- ❷ Выдвижная гильза
- ❸ Регулировочное кольцо спрея (для RQ-14, RQ-34)
- ❹ Водяной фильтр с обратным клапаном для предотвращения всасывания жидкости



### **Трубопроводы системы жидкостного охлаждения**

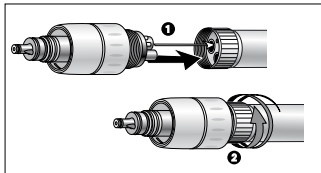
Все соединения Roto Quick оснащены обратным клапаном для предотвращения всасывания жидкости. Он позволяет предотвратить всасывание загрязненной охлаждающей жидкости обратно в турбину и шланг турбины. Обратный клапан встроен в систему подачи охлаждающей жидкости.

В случае засорения системы охлаждения жидкости или прекращения подачи воды обратитесь к авторизованному фирмой W&H партнеру по сервисному обслуживанию (см. стр. 33).



Запрещается очищать трубопровод системы жидкостного охлаждения с использованием острых предметов! (Это может привести к повреждению уплотнительного элемента и выходу из строя обратного клапана для предотвращения всасывания жидкости!)

## 4. Ввод в эксплуатацию – Установка муфты Roto Quick

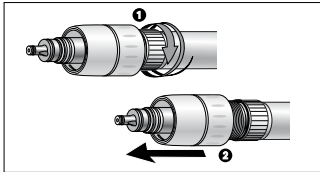


- ❶ Установите соединение Roto Quick на шланге турбины.
- ❷ Вращением вправо затяните накидную гайку шланга турбины вручную, чтобы обеспечить герметичность.



В результате такого монтажа обеспечивается подача воздуха к узлу привода, воды, воздуха для распыления жидкости и обратного воздуха (только для RM).

## Ввод в эксплуатацию – Удаление муфты Roto Quick



- ❶ Вращением влево открутите накидную гайку шланга турбины вручную.
- ❷ Осторожно снимите соединение Roto Quick со шланга турбины.

## Проверка герметичности соединения Roto Quick

- > Проверьте герметичность между муфтой Roto Quick и шлангом турбины.
- > Вставьте кусочек резины или кожи в выпускной канал воды на конце соединения Roto Quick, чтобы заблокировать его.
- > Включите подачу распыляемой воды. После 10 блокады между муфтой Roto Quick и шлангом турбины или при регуляторе спрея не должна выступать вода.
- > В случае функциональных неисправностей (например, вибрации, необычных шумов или негерметичности) следует незамедлительно прекратить использование соединения Roto Quick и обратиться к авторизованному фирмой W&H партнеру по сервисному обслуживанию (см. стр. 33).

## Ввод в эксплуатацию – Замена воздушных инструментов

---

- > Выполняйте указания, приведенные в соответствующей инструкции по применению.
- > Установите воздушные инструменты с соединением Roto Quick на муфту Roto Quick.  
При использовании других воздушных инструментов ответственность несет пользователь.  
В таком случае гарантийные обязательства аннулируются.

## Ввод в эксплуатацию – Замена воздушных инструментов

---



Запрещается закрепление и снятие воздушных инструментов во время эксплуатации!

- > Установите воздушный инструмент на муфту Roto Quick, вы услышите щелчок.
- > Проверьте надежность крепления воздушного инструмента, потянув муфту Roto Quick в осевом направлении.
- > Извлеките подвижную гильзу муфты Roto Quick.
- > Снимите воздушный инструмент, потянув в осевом направлении.



## Регулирование воды-спрея

Для соединений Roto Quick RQ-14 и RQ-34: регулировка производится непосредственно с помощью регулировочного кольца спрея или регулируемых клапанов блока.

Соединения Roto Quick RQ-03, RQ-04, и RQ-24 регулируются только на самой установке.

**Минимальный расход спрея:** маркировка на регулировочном кольце спрея и точка на выдвижной гильзе должны совпадать.

**Максимальный расход спрея:** поверните регулировочное кольцо спрея вправо или влево.

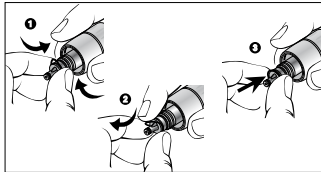


С помощью этого регулировочного кольца спрея можно лишь изменять расход воды, но не полностью отключать ее подачу.

## **Пробное включение**

- > Установите муфту Roto Quick на шланг турбины.
- > Установите воздушный инструмент на муфту Roto Quick, вы услышите щелчок.
- > Включите воздушный инструмент.
- > В случае функциональных неисправностей (например, вибрации, необычных шумов или негерметичности) следует незамедлительно прекратить использование соединения Roto Quick и обратитесь к авторизованному фирмой W&H партнеру по сервисному обслуживанию (см. стр. 33).

## Ввод в эксплуатацию – Замена уплотнительных колец круглого сечения



При обнаружении повреждений или негерметичности уплотнительных колец круглого сечения сразу же заменяйте их. Запрещается использовать острые режущие инструменты!

- 1 Сильно сожмите уплотнительное кольцо круглого сечения большим и указательным пальцем, чтобы образовалась петля.
- 2 Снимите уплотнительное кольцо круглого сечения.
- 3 Установите обратно новое уплотнительное кольцо круглого сечения.

## 5. Гигиена и уход

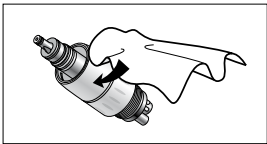
---



- > Соблюдайте действующие в вашей стране инструкции, стандарты и требования в отношении очистки, дезинфекции и стерилизации.



- > Надевайте защитную одежду.
- > Снимите муфту Roto Quick со шланга турбины.
  
- > После каждой обработки сразу же производите очистку и дезинфекцию соединения Roto Quick.
  
- > Соединение Roto Quick пригодно для стерилизации.
- > Перед каждой стерилизацией вручную очищайте внутреннюю и наружную поверхность.

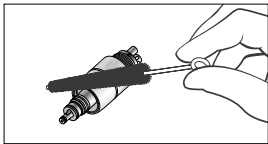


### Предварительная дезинфекция

- > В случае сильного загрязнения следует производить предварительную очистку с использованием дезинфекционных салфеток.



Используйте дезинфицирующие средства, которые не обладают связывающим белок действием.

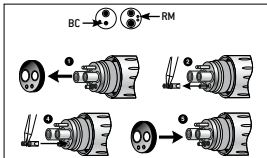


### Ручная очистка внутренней и наружной поверхности

- 1 Промывка и очистка с помощью щетки с использованием деминерализованной воды ( $< 38^{\circ}\text{C}$ )
- 2 Удалите остатки жидкости, если они есть (гигроскопическая салфетка, продувка насухо сжатым воздухом).

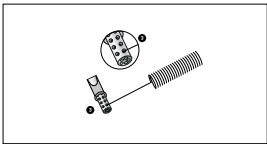


Запрещается помещать прямой/угловой наконечник в дезинфицирующий раствор или ультразвуковую камеру!



### Очистка фильтра для воды (BC/RM)

- 1 Снимите уплотнительное кольцо.
- 2 Вытяните фильтр для воды с помощью пинцета.
- 3 Очистите фильтр для воды (см. стр. 24)
- 4 Осторожно вставьте фильтр для воды.
- 5 Установите уплотнительное кольцо.



### Очистка фильтра для воды (BC/RM)

- 3 Используя иглу для очистки, осторожно удалите грязь и отложения из выходных отверстий водяного фильтра



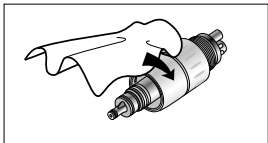
Можно производить очистку фильтра для воды в ультразвуковой ванне



>

Повторите весь процесс очистки и ухода.





### Дезинфекция вручную



W&H рекомендует производить очистку путем нанесения дезинфицирующих средств.

- > Используйте только дезинфицирующие средства, сертифицированные официальными органами и не содержащие хлора.
- > Соблюдайте инструкции изготовителя по использованию дезинфицирующего средства.

### Хранение в кабинете врача

Муфта Roto Quick, как правило, прочно закрепляется между воздушным инструментом (турбина, воздушный двигатель, воздушный сортировщик) и шлангом турбины и хранится на шланге турбины.

## Стерилизация и хранение



Компания W&H рекомендует производить стерилизацию в соответствии с требованиями стандарта EN 13060, класс Б

- > Учитывайте указания изготовителя прибора.
- > Перед стерилизацией производите чистку и дезинфекцию.
- > Муфту Roto Quick следует заварить в упаковки для стерилизованной продукции согласно EN 868-5.
- > Обратите внимание, что вынимать стерилизованную продукцию можно только в сухом состоянии.
- > Храните стерилизованную продукцию в защищенном от пыли и сухом месте.

## Разрешенные к применению методы стерилизации



Соблюдайте действующие в вашей стране инструкции, нормы и стандарты.

- > Паровая стерилизация класса В в стерилизаторах согласно EN 13060.  
Продолжительность стерилизации составляет не менее 3 минут при температуре 134 °С  
или
- > Паровая стерилизация класса S в стерилизаторах согласно EN 13060.  
Требуется получить разрешение на стерилизацию прямого/углового наконечника от изготовителя стерилизаторов.  
Продолжительность стерилизации составляет не менее 3 минут при температуре 134 °С

## 6. W&H Accessoires



Применяйте только оригинальные принадлежности/запасные части компании W&H!

**Фирма-поставщик:** партнер компании W&H

- |          |  |
|----------|--|
| 10400300 | Соединение Roto Quick RQ-03 с обратным клапаном для предотвращения всасывания жидкости, с разъемом Borden с 2/3 каналами   |
| 10400400 | Соединение Roto Quick RQ-04 с обратным клапаном для предотвращения всасывания жидкости, для разъема Ritter-Midwest с 4 каналами  |
| 10401400 | Соединение Roto Quick RQ-14 с обратным клапаном для предотвращения всасывания жидкости, регулируемая подача спрея, для разъема Ritter-Midwest с 4 каналами                       |
| 10402400 | Соединение Roto Quick RQ-24 с обратным клапаном для предотвращения всасывания жидкости, стандартный разъем с 4 каналами и 2 электрическими контактами                            |
| 10403400 | Соединение Roto Quick RQ-34 с обратным клапаном для предотвращения всасывания жидкости, регулируемая подача спрея, стандартный разъем с 4 каналами и 2 электрическими контактами |
| 02060100 | Кольцо круглого сечения, большое   |
| 02060200 | Кольцо круглого сечения, маленькое   |

## 7. Технические данные

---

Тип шланга:	ISO 9168 тип 1 ISO 9168 тип 3
Рекомендуемый диапазон напряжения:	3,2 ± 0,1 В перем. тока/пост. тока

### **Физические свойства**

Температура при хранении:	от -40 °С до +70 °С
Влажность воздуха при хранении:	8–80 % (относительная), без конденсации
Температура при эксплуатации:	от +10 °С до +35 °С
Влажность воздуха при эксплуатации:	15–80 % (относительная), без конденсации

## 8. Переработка и утилизация

---

### Переработка

Фирма W&H считает, что она несет особую ответственность за охрану окружающей среды. Муфта Roto Quick и упаковка являются максимально безопасными для окружающей среды.



### Утилизация муфты Roto Quick

Соблюдайте законы, директивы, стандарты и инструкции относительно утилизации отработавших свой срок электрических устройств, действующие в вашей стране.

При утилизации убедитесь в том, что муфта Roto Quick не заражена.

### **Утилизация упаковочного материала**

Все упаковочные материалы выбирались с учетом их экологической безопасности и возможности утилизации, поэтому их можно перерабатывать. Отправьте старые упаковочные материалы в соответствующую организацию сбора и переработки отходов. Таким образом, вы внесете свой вклад в переработку сырья и сократите образование отходов.

# ГАРАНТИЙНОЕ ПИСЬМО

Данная продукция производства фирмы W&H была изготовлена высококвалифицированными специалистами с предельной тщательностью. Многочисленные испытания и всеобъемлющий контроль гарантируют безупречную работу. Просим вас иметь в виду, что претензии в рамках гарантийных обязательств могут предъявляться только при условии соблюдения всех указаний согласно прилагаемой инструкции по применению.

**Компания W&H, изготовившая эту продукцию, предоставляет гарантийный срок 24 месяца с даты покупки на дефекты материала или изготовления.**

Претензии по гарантийным обязательствам следует предъявлять по предъявлении чека поставщику или уполномоченной со стороны фирмы W&H специализированной фирме сервисного обслуживания.

Мы не несем ответственности за поломки по причине неправильного обращения или ремонта, выполненного не силами уполномоченных со стороны фирмы W&H специализированных фирм сервисного и ремонтного обслуживания. На запасные части, например лампочки, гарантийные обязательства не распространяются.

Гарантия **24** месяца



## **Авторизованные фирмой W&H партнеры по сервисному обслуживанию**

---

Найдите ближайшую к вам фирму – официального партнера фирмы W&H на сайте фирмы W&H:

<http://wh.com>

Просто выберите опцию меню Сервис, где вы можете найти подробную информацию. Либо вы можете обратиться по адресу:

**Сервисный центр представительства компании W&H в России, г. Москва:**

Тел. 495/ 229 33 75, 495/ 223 87 19

E-mail: [info.ru@wh.com](mailto:info.ru@wh.com)

Web-site: [wh.com/ru](http://wh.com/ru)

**Фирма-изготовитель**

**W&H Dentalwerk Bürmoos GmbH**

**Ignaz-Glaser-Straße 53, 5111 Bürmoos, Austria**

**t + 43 6274 6236-0, f + 43 6274 6236-55**

**office@wh.com    wh.com**

**Form-Nr. 50610 ARU**

**Rev. 007 / 03.10.2014**

**С правом на изменения**